

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

**ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ: ЯЗЫКОВЕДЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ**

Дипломная работа

Литовской Натальи Андреевны,
студентки 5 курса
специальности «Романо-германская
(итальянская) филология»
Научный руководитель -
кандидат филологических наук,
доцент Логиш Сергей Васильевич

Минск, 2019

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Структура дипломной работы: дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 55 наименований.

Полный объем работы: 51 страница.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа глаголов, глаголы движения, наклонение как грамматическая категория глагола, перевод, контекст при переводе, смысл исходного текста.

Цель дипломной работы: рассмотреть наклонение глагола как грамматическую категорию, определить ее влияние на понимание учебного текста, выявить и описать лексико-семантические единицы с категориально-лексической семой «движение», проанализировать, как вышеупомянутые аспекты влияют на смысловое содержание при переводе.

Объект исследования: глаголы движения [итальянского языка](#).

Предмет исследования: глаголы в финитных и нефинитных наклонениях в тексте «Правил дорожного движения», лексико-семантические группы глаголов действия, в частности, группы глаголов движения в тексте «Правил дорожного движения» и роль глагольной семантики при переводе.

Новизна дипломного исследования: впервые была предпринята попытка проанализировать фрагмент лексической системы итальянского языка на материале текста «Правил дорожного движения», действующих в Италии, сквозь призму перевода которого рассматривается влияние семантики глаголов движения на подбор эквивалента в переводящем языке.

Практическая значимость данного дипломного исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться в преподавании дисциплин «лексикология», «семантика», а также для всестороннего изучения понятия глаголов в итальянском языке, в частности, глаголов движения, лексико-семантической группы, понятия категории наклонения глагола, эквивалентности перевода.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, методы компонентного, сравнительно-сопоставительного анализа, метод теоретического анализа учебных пособий, научных работ, статей и материалов сети Internet.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Структура дыпломнай працы: дыпломная праца складаецца з уводзін, трох раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 55 найменняў.

Поўны аб'ём працы: 51 старонак.

Ключавыя словы: Лексіка-семантычная група дзеясловаў, дзеясловы руху, лад як граматычная катэгорыя дзеяслова, пераклад, сітуацыя пры перакладзе, сэнс зыходнага тэксту.

Мэта дыпломнай працы: разгледзець лад дзеяслова як граматычную катэгорыю, вызначыць яе ўплыў на разуменне вучэбнага тэксту, выявіць і апісаць лексіка-семантычныя адзінкі з катэгарыяльна-лексічнай семай «рух», прааналізаваць, як вышэйзгаданыя аспекты ўплываюць на сэнсавое ўтрыманне пры перакладзе.

Аб'ект даследавання: італьянскія дзеясловы руху.

Прадмет даследавання: дзеясловы ў фінітных і нефінітных ладах ў тэксце правілаў дарожнага руху, лексіка-семантычныя групы дзеясловаў дзеяння, у прыватнасці, групы дзеясловаў руху ў тэксце Правілаў дарожнага руху і функцыя дзеяслоўнай семантыкі пры перакладзе.

Навізна дыпломнага даследавання: упершыню была зроблена спроба прааналізаваць фрагмент лексічнай сістэмы італьянскай мовы на матэрыяле тэксту правілаў дарожнага руху, якія дзейнічаюць у Італіі, скрозь прызму перакладу якога разглядаецца ўплыў семантыкі дзеясловаў руху на падбор эквіваленту ў мове, якая перакладае.

Практычная значнасць дадзенага дыпломнага даследавання заключаецца ў тым, што яго вынікі могуць выкарыстоўвацца ў выкладанні дысцыплін «лексікалогія», «семантыка», а таксама для ўсебаковага вывучэння паняцця дзеясловаў у італьянскай мове, у прыватнасці, дзеясловаў руху, лексіка-семантычнай групы, паняцці катэгорыі ладу дзеяслова, эквівалентнасці перакладу.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады аналізу слоўнікавых дэфініцый, метады кампанентнага, параўнальна-супастаўляльнага аналізу, метады тэарэтычнага аналізу навучальных дапаможнікаў, навуковых прац, артыкулаў і матэрыялаў сеткі Internet.

ABSTRACT

Structure of the thesis: the thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, list of references, containing 55 entries.

The volume of the thesis is 51 pages.

Keywords: lexical and semantic group of verbs, verbs of movement, mood as a grammatical category of a verb, translation, context of translation, meaning of the original text.

The purpose of the research to consider the mood of the verb as a grammatical category, determine its impact on the understanding of the text, identify and describe lexical and semantic units with the categorical lexical sense "movement", analyze how the above-mentioned aspects affect the semantic content during translation.

The object of the research: Italian verbs of motion.

The subject of the research: verbs in the finite and non-finite moods in the text of the rules of the road, lexical-semantic groups of verbs of action, in particular, groups of verbs of the movement in the text of the Rules of the road and the influence of verb semantics when translating

The novelty of the thesis research: for the first time an attempt was made to analyze a fragment of the lexical system of the Italian language on the material of the text of the rules of the road through the prism of translation. An attempt to realize how the semantics of the verbs of movement influences on the selection of the equivalent in the translation language on which is translated the text.

The practical significance of this graduate study lies in the fact that its results can be used in teaching the disciplines "lexicology", "semantics", as well as for a comprehensive study of the concept of verbs in Italian, in particular, the verbs of movement, lexical and semantic group, the concept of inclination category verb, translation equivalence.

Research methods: method of solid selection, method of analysis of dictionary definitions, methods of component, comparative analysis, method of theoretical analysis of textbooks, scientific works, articles and materials on the Internet.